

"Savevistu che..." 🤔 38

26 marzo 1511, Terremoto in Friuli



Il 26 marzo 1511 il Friuli venne devastato da un violento terremoto, uno dei peggiori della sua storia.

L'epicentro fu in una zona non meglio definita fra il Friuli e l'attuale Slovenia, coinvolgendo anche i ducati di Carinzia e di Carniola.

Si trattò di una complessa sequenza sismica che cominciò fra le 15:00 e le 15:30 del 26 marzo e che durò almeno fino a giugno di quell'anno. In Friuli, in particolare a Gemona (UD) e a Cividale (UD), ci furono violenti scosse anche l'8 agosto e poi il 15 febbraio 1512.


Si stima che la magnitudo degli eventi toccò i 6.9 gradi della scala Richter, causando circa diecimila morti.


La valutazione dei danni umani e materiali è complessa. Il Friuli del tempo - che vi mostriamo in una cartina cinquecentesca - attraversava infatti tempi durissimi. Già da circa un secolo, era preda delle violente incursioni turchesche e nel 1511 fu colpito anche da una terribile epidemia


di peste e di tifo petecchiale, causa solo a Udine di migliaia di vittime. Il Friuli fu poi teatro di guerra nelle lotte che contrapposero la Lega di Cambrai a Venezia (1508-1516) e fu sconvolto da violente lotte interne fra clan locali.

Soltanto un mese prima, il 27 febbraio 1511, ci fu la Crudel Joibe Grasse, considerata la maggiore rivolta contadina del Rinascimento italiano. A tale riguardo, il sisma del 1511 fu interpretato come un segno di castigo divino. Ce ne dà testimonianza anche l'umanista udinese Gregorio Amaseo.

Col terremoto del 1511 crollò l'antico castello di **Udine**. Quello che oggi ammiriamo venne costruito a partire dal 1517.

 Fonti: ingvterremoti.com, articoli del 26 marzo 2014, 9 aprile 2014; friulani.net; Furio Bianco, 1511: *La "Crudel Zobia Grassa" Rivolte contadine e faide nobiliari in Friuli tra '400 e '500*, Pordenone 1995, testo che riporta anche il resoconto di Gregorio Amaseo; Romano Camassi et al., "The 1511 Eastern Alps earthquakes: a critical update and comparison of existing macroseismic datasets", in *Journal of Seismology*, XV (2011), pp. 191-213.

 Immagine: Mappa del Friuli tratta dall'edizione latina del *Thaetrum Orbis Terrarum*; Libreria Antiquarius di Roma e friulani.net.

 Questo pezzo è stato scritto a quattro mani da Daniele Macuglia, per l'Ente Friuli nel Mondo, e dalla Prof.ssa Miriam Davide dell'Università di Trieste alla quale va un sentito ringraziamento per la disponibilità e per il supporto gentilmente fornito.

Did you know... 🤔 **38**

26th of March 1511, Earthquake in Friuli

On the **26th of March 1511**, **Friuli** was devastated by a violent earthquake, one of the worst in its history.

The epicentre was in an area not better defined between Friuli and present day Slovenia, including also the Duchies of Carinzia and Carniola.

It consisted of a complex seismic sequence that started between the hours of 13:00 and 13:30 of the 26th of March and lasted at least until June of that year. In Friuli, in particular at **Gemona** (UD) and **Cividale** (UD), there were violent tremors also on the 8th of August and then on the 15th of February 1512.

It is estimated that the magnitude of the events reached 6.9 on the Richter scale, causing approximately ten thousand deaths.

The evaluation of the human and material damages is difficult and complex. Friuli at the time, which we show you in a sixteenth century map, was living through some very hard times. Already for about a century was subjected to the violent Turkish incursions and in 1511 was hit also by a terrible epidemic of black plague and typhoid that caused thousands of victims in Udine alone. Subsequently Friuli was the theatre of war in the battles of the confrontation

between the Lega di Cambrai and Venice (1508-1516) and was also upturned by the violent internal battles between local clans.

Only a month before, on the 27th of February 1511, the "Crudêl Joibe Grasse" took place, considered the major peasant's rebellion of the "Rinascimento Italiano". We have testimony to this by the humanitarian from Udine, Gregorio Amaseo.

The earthquake of 1511 caused the collapse of the old Castle of Udine. The building of the one we admire today started in 1517.

"¿Sabías qué..." 🤔 38

26 de marzo de 1511, Terremoto en el Friuli

El **Friuli** fue devastado por un violento terremoto, uno de los peores de su historia.

El epicentro fue en una zona no bien definida entre el Friûl y la actual Eslovenia, incluyendo también los ducados de Carinzia y de Carniola.

Se trató de una compleja secuencia sísmica que comenzó entre las 15 y las 15.30 hs. del 26 de marzo y que duró al menos hasta junio de ese año. En el Friuli, en particular en **Gemona** y **Cividale** (ambas en prov. de Udine), hubieron violentas réplicas también el 8 de agosto y después el 15 de febrero de 1512. Se estima que la magnitud de los eventos tocó los 6.9 grados de la escala Richter, causando alrededor de diez mil muertos.

La estimación de los daños humanos y materiales es compleja. El Friûl de esa época, que se puede ver reflejado en un mapa del siglo XVI, atravesaba de hecho momentos durísimos.

Desde hacía casi un siglo era blanco de violentas incursiones de los turcos y en 1511 fue golpeado por una terrible epidemia de peste y de tifus de los piojos, que sólo en Udine causó miles de víctimas. El Friuli fue además teatro de guerras en las luchas que enfrentaron a la Liga de Cambrari contra Venecia (1508-1516) y convulsionado por varias luchas internas entre clanes locales.

Solamente un mes antes, el 27 de febrero de 1511, había sucedido la Crudel Joibe Grasse, considerada la mayor revuelta campesina del Renacimiento italiano. Es por eso que el terremoto de 1511 fue interpretado como un signo de castigo divino. Así nos llega en el testimonio del humanista udinés Gregorio Amaseo.

Con el terremoto de 1511 se desmoronó el antiguo Castillo de Udine. El que hoy se puede admirar fue construido a partir de 1517.

Traducido para la Sociedad Friulana al español por Noemi Salva.

26 de março de 1511, Terremoto em Friuli

Em **26 de março de 1511**, o Friuli foi devastado por um violento terremoto, um dos piores de sua história. O epicentro estava em uma área não exatamente definida entre **Friuli** e a atual Eslovênia, envolvendo também os ducados da Caríntia e Carniola. Foi uma sequência sísmica complexa que começou entre 15h e 15h30 do dia 26 de março e durou pelo menos até junho daquele ano. No Friuli, em particular em **Gemona (UD)** e em **Cividale (UD)**, também ocorreram violentos tremores em 8 de agosto e depois em 15 de fevereiro de 1512. Estima-se que a magnitude dos eventos atingiu 6.9 na escala Richter, causando cerca de dez mil mortes. A avaliação dos danos humanos e materiais é complexa. O Friuli da época - que mostramos em um mapa do século XVI - estava de fato passando por tempos muito difíceis. A cerca de um século, vinha sendo vítima de violentos ataques turcos e, em 1511, também foi atingido por uma terrível epidemia de peste e tifo petequial, que causou milhares de vítimas apenas em Udine. O Friuli foi o teatro de guerra nas lutas que colocaram a Liga de Cambrai contra Veneza (1508-1516) e foi abalado por violentas lutas internas entre clãs locais. Apenas um mês antes, em 27 de fevereiro de 1511, ocorreu a Crudel Joibe Grasse, considerada a maior revolta camponesa do Renascimento italiano. Nesse sentido, o terremoto de 1511 foi interpretado como um sinal de castigo divino. Quem nos dá testemunho disso é o humanista udinese Gregorio Amaseo. Com o terremoto de 1511, o antigo castelo de Udine ruiu. O que admiramos hoje foi construído a partir de 1517.

🇧🇷 Tradução para o Português: José Zanella

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

